

### カレン系言語の文字

加藤 昌彦

東南アジアの専門家の間でも、カレン系諸民族の間でどのような文字が使われているのかについては案外知られていない。カレン系言語のうち、独自の文字を有するのはスゴー・カレン語、ポー・カレン語、パオ語の三つで、このうちスゴー・カレン語とポー・カレン語は複数の文字体系を持つ。

#### 一、スゴー・カレン語の文字

##### ・キリスト教スゴー・カレン文字

キリスト教スゴー・カレン文字は、一八三〇年代にアメリカ人のキリスト教宣教師ウエイドがビルマ文字を基にして作ったものである。カレン文字の中で最も普及し、知られている文字である。印刷物も多数出版されてきた。

##### ・仏教スゴー・カレン文字

仏教スゴー・カレン文字は、比較的最近になってカレン州に住むスゴー・カレンの僧侶が作ったものだという。表記法は主にビルマ文字に基づいている。聖書を書くために作られたキリスト教スゴー・カレン文字の使用を、仏教徒たちがいさぎよしとしなかったことが、この文字を作る動機になったと聞く。

ဒီးအဝဲသ့ၣ်အတၢ်ဘျုးတၢ်ဘါန့ၣ်  
တဒ်သီးပုၤကလုာ်အဂၤအတၢ်ဘျုးတၢ်ဘါ  
ဘၣ်အယံ ပုၤကလုာ်အဂၤသ့ၣ်တဖၣ် တဲ  
အဝဲသ့ၣ် သုကဘၣ်ဘျုးတၢ်ဘါတၢ် ဒ်သီး  
ဒီးပုၤလီၤ. မ့ၢ်လၢပုၤမၤန့ၢ်အဝဲသ့ၣ်အယံ  
အဝဲသ့ၣ်ပျံၤတၢ်ဒီးဘျီထီၣ်ယိာ်လီၤ. ယိာ်  
န့ၣ်ဒီးတအၢအသးလၢပုၤတမၤန့ၢ်အဝဲသ့ၣ်  
ဘၣ်. ဘၣ်ဆၣ်ဒီးန့ၣ်ဝဲဒၣ်လၢ အကစၢ်  
စီၤဂ့ၤသိ မ့ၢ်ဟံက့ၤန့ၣ် ယိာ်သ့ၣ်တဖၣ်အံၤ  
တလိာ်လၢဘၣ်. မိလုအတၢ်ဘျုးတၢ်ဘါ  
န့ၣ် အဆၢကတီၢ်ခဲအံၤ ပကထံၣ်ဘၣ်လၢ

キリスト教  
スゴー・カレン文字

သွဲကံလၢ: နေတံမုသ်နိယံအ:  
ယဲသ်ထူတ်ပးယံ-နွဲးမုသ်နိယံ  
ဒေတံညးလၢ: နေတံ မုသ်နိယံဂေယံ  
ယဲသ်ထူတ်ပးယံ-နွဲးမုသ်နိယံ

仏教  
スゴー・カレン文字

#### 二、ポー・カレン語の文字

##### ・キリスト教ポー・カレン文字

キリスト教ポー・カレン文字は、一八五〇年代にアメリカの宣教師ブレイトンがキリスト教スゴー・カレン文字にならって作ったものである。カレン州の方言（東部方言）の発音に基づいて作られたのだが、元からこの地には仏教徒が多かったため受け入れられず、後に、カレン・ナシヨナリズムの高まりとともに仏教からキリスト教への改宗者が増えたデルタ地帯で受け入れられることになった。デルタの方言（西部方言）を書き表すには多少無理があるのだが、「西部ポー・カレン語の文字」と呼ばれることが多くなっている。

・仏教ポー・カレン文字

仏教ポー・カレン文字は、カレン人自身が作った文字の中で最も普及しているという点で非常に重要である。この文字は主にカレン州で使われている。この地域は古くからモン人との交流が盛んで、ポー・カレンたちはモン人から仏教を取り入れ、その過程でモン文字を改変したこの文字を考案した。現在残っている最も古い文献は、一八五〇年代に書かれた貝葉である。しかし、カレンの言い伝えではこの文字が、現存するカレン文字の中で最も古い文字だとされる。カレン人が文字を初めて持ったのは、宣教師がキリスト教スゴー・カレン文字を作ったときだという説明がよくなされるが、それより以前に仏教ポー・カレン文字の萌芽があった可能性は否定できない。カレン州の僧院の多くは、この文字を少年僧たちに教えている。この文字は一般的には「東部ポー・カレン語の文字」と呼ばれる。

・レーケー文字

カレン州には、弥勒菩薩を信仰するレーケー教 (Leike) というポー・カレン独特の宗教がある。レーケー文字は彼らが使っている独特の文字である。彼らはこの文字をその形態から「鶏の足跡」と呼ぶ。この文字も成立は十九世紀なかばだとされる。

三、バオ語の文字

バオ文字はビルマ文字にならって作られている。伝説上はパガン時代からあったことになっているが、実際には、そこまで古い起源を持つものではないだろう。シャン州には、この文字で書かれた貝葉やパラバイ (折り畳み写本) が数多く残っていると聞く。元々この文字はシャン州で話される北部方言を書き表すための文字だが、モン州やカレン州で話される南部方言を書き表すために改変したものも存在する。

ဆာဝုယာဒဲဆာမာအာဆာဖံဒိလိလာနီ  
ဒိယထုဆာဝုယာနာဝုဆာ ဒိယဆိပုဒိယခွဲအစဲအ  
ဒိယဝါလီဆာဘာထံထာလောမမူဝဲဝဲဆာလလာ  
ယာနာဝုဂျာဝုပုမုလမနုလာနဲပီလနုဘာအ  
ဆံဒဲနဲပီလဆံဘာလမနီလီ

キリスト教ポー・カレン文字

၃၀။ ဟိုထီဟိုဖဲ လိုဟွာဟွာလိုဟွာဟွာ ဟိုညို  
ဟိုမာလောဟ်ဖှေ့ဝေ့ ဆိုသို့ကိုဝ်မိင်ဥေဟွာအေး၊  
လိုဝင်လို အေအးကို ထင်ကာင်းကောဝ်ဝေ့ ကဲလိုင်  
သိုဝ် ဆိုခါဝ်သို့ဝး မိမင်ဆိုသိုဝ်လို့။ လဝ်ထာင်ဖှေ့  
ကောဝ်မိင်အေးလို့။

仏教ポー・カレン文字

၂၀။ နီဖျိုးအံထာ၊ ဟနးနောင်းယို သးယိန်းချ၊  
တင်၊ လိတ်တဲဟော်ဖတ်တမ်းဒါလဲဥ်း၊ လုပ်ထာလဲ  
သိးတကားလုံဗာတဲ အွ၊တောင်းဒွမ်ဒေါဝ်၊တေးဝေ  
သေချမ်သေမာ၊ လဲဥ်းသွုထာမာ၊ဖွေးညှင်းစူးဝေးဝဲး၊  
(လိတ်အိန်ကျောင်း) တဲ အောင်းချာ၊ဟနးနောင်းကဝ  
ဖုံးနောင်းတဲ အောင်းလို့ချာ၊ ကွပ်နောင်မ၊ သူ

レーケー文字

နီဖျိုးအံထာ၊ ဟနးနောင်းယို သးယိန်းချ၊  
တင်၊ လိတ်တဲဟော်ဖတ်တမ်းဒါလဲဥ်း၊ လုပ်ထာလဲ  
သိးတကားလုံဗာတဲ အွ၊တောင်းဒွမ်ဒေါဝ်၊တေးဝေ  
သေချမ်သေမာ၊ လဲဥ်းသွုထာမာ၊ဖွေးညှင်းစူးဝေးဝဲး၊  
(လိတ်အိန်ကျောင်း) တဲ အောင်းချာ၊ဟနးနောင်းကဝ  
ဖုံးနောင်းတဲ အောင်းလို့ချာ၊ ကွပ်နောင်မ၊ သူ

バオ文字